

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Ускова Оксана Алексеевна

**ПОЛИКУЛЬТУРНЫЙ МИР И ПЕРЕВОД (НА МАТЕРИАЛЕ
СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО КИНО)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-05

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., проф., профессор кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Горшкова Вера Евгеньевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ.....	8
1.1. Процесс глобализации и культурной дифференциации.....	8
1.2. Язык как часть культуры.....	13
1.3. Понятие картины мира.....	16
1.3.1. Языковая картина мира.....	18
1.4. Функциональные стили и языковые регистры.....	23
1.4.1. Функциональные стили современного французского языка.....	27
Выводы по первой главе.....	31
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД КИНОДИАЛОГА: ДУБЛИРОВАНИЕ VS. СУБТИТРЫ.....	33
2.1. Виды перевода кинодиалога.....	33
2.1.1. Дублирование фильмов.....	36
2.1.2. Перевод фильмов с помощью субтитров.....	39
Выводы по второй главе.....	44
ГЛАВА 3. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКИХ ФИЛЬМОВ.....	45
3.1 Диверсификация картин мира в многонациональном сообществе.....	45
3.1.1. Различное видение мира героями фильма «Безумная свадьба».....	45
3.1.2. Россия глазами французов в фильме «Замуж на 2 дня».....	51
3.2. Анализ субкультур в кино.....	53
3.2.1. Влияние субкультурной среды на внутренний мир главных героев в фильме «Чистый лист».....	53
3.2.2. Конфликт различных социокультурных групп на примере фильма «Ужин с придурком».....	55
3.3. Субтитры / дубляж в фильме «Мёбиус».....	57
3.4. Перевод кинодиалогов в фильме «Испанская гостиница».....	62

3.4.1. Понятие переводческой стратегии.....	63
3.4.2. Заимствования.....	66
3.4.3. Конкретизация.....	67
3.4.4. Генерализация.....	68
3.4.5. Семантические преобразования с нарушением смысла высказывания на ИЯ.....	70
3.4.6. Адаптация / модуляция.....	71
Выводы по третьей главе.....	73
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	75
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	77
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ПРИМЕРОВ.....	82

ВВЕДЕНИЕ

На заре нового тысячелетия человечество вступило в особую эпоху своего развития – эпоху глобального мира, в котором развитие процессов глобализации напрямую связано с интенсификацией межкультурных коммуникаций, охватывающих весь мир и превращающих его в единое коммуникативное пространство. Особое место в осуществлении межкультурной коммуникации отводится изучению иностранных языков, посредством которого индивиды знакомятся с культурами. Однако случается, что в процессе коммуникации участники международных контактов сталкиваются с множеством препятствий лингвистического и культурологического характера. В данном контексте все большую значимость для преодоления межкультурного недопонимания приобретает работа переводчика. Учитывая возрастающий интерес в современном мире к такому быстро развивающемуся виду искусства как кинематограф, одним из самых актуальных сегодня становится аудиовизуальный перевод, в частности, перевод кинодиалогов.

Несмотря на свою молодость, искусство кино обладает богатой историей, обусловленной идеологическими, культурологическими и социально-политическими факторами, и относится к специфической разновидности художественного перевода [Горшкова, 2006, с. 22]. Долгое время исследователями особого внимания переводу кино не уделялось. Однако за последние три десятилетия в свет вышло несколько монографий, посвященных как кино-видео переводу (КВП) в целом, так и различным его аспектам в отдельности: Pommier, 1988; Anderman, 2008; Горшкова, 2006, 2014; Матасов, 2009.

Большая часть материалов по вопросам КВП приходится на периодические издания, такие как канадский научный журнал для профессиональных переводчиков «Meta», издающийся в США «Translation

Journal», французский «Objectif cinéma», российский «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» и ряд других.

Вышеизложенное определило выбор предмета настоящей выпускной квалификационной работы – отражение поликультурного мира в кинодиалоге и перевод. Объектом выступает сам кинодиалог как вербальный компонент фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается видеорядом последнего.

Целью нашего исследования является изучение влияния процесса глобализации и культурной дифференциации на взаимодействие различных культур и народов и анализ переводческой деятельности при воспроизведении поликультурного мира на материале современных французских фильмов.

Цель и предмет исследования определили необходимость решения следующих задач:

1. Изучить разные подходы к пониманию термина глобализация и культурная дифференциация;
2. Выявить, как осуществляется взаимоотношение между языком и культурой;
3. Определить, какой вид перевода кинодиалога наиболее полно отражает поликультурную действительность;
4. Провести сравнительно-сопоставительный анализ переводческой деятельности, осуществляемой при переводе кинодиалогов, для выявления используемой переводческой стратегии и приемов, направленных на воспроизведение и отражение поликультурных особенностей участников коммуникации.

Актуальность данной выпускной квалификационной работы заключается в доказательстве решающей роли переводчика в реализации межкультурной коммуникации посредством передачи заложенных прагматических эффектов ИЯ на ПЯ в рамках взаимодействия индивидов различных культур.